

◎日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の付表２の修正に関する交換公文

（略称） 米国との物品役務相互提供協定の付表２の修正取極

平成 十六年 七月二十九日 東京で
平成 十六年 七月二十九日 効力発生
平成 十六年 十月 十二日 告示

（外務省告示第六七四号）

目 次

ページ

日本側書簡 二六四九

別添 付表２ 二六五一

米国側書簡 二六五二

日本側書簡

(日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の付表２の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十八年四月二十八日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定及び二千四年二月二十七日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定により改正された千九百九十六年四月十五日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定(以下「改正後の協定」という)に言及する光栄を有します。改正後の協定は、改正後の協定の付表２は、両当事国政府の合意により、改正後の協定を改正することなく修正することができ旨、及び、付表２の修正は、両当事国政府の外交上の公文の交換によって確認された日に効力を生ずる旨を特に規定しています。本大臣は、更に、改正後の協定の付表２の修正に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の討議の結果、両政府が改正後の協定の付表２を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本大臣は、更に、別添の新たな付表２が改正後の協定の付表２に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

米国との物品役務相互提供協定の付表２の修正取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, July 29, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on April 15, 1996, as amended by the Agreement amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on February 27, 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement as amended"), which provides, *inter alia*, that Annex 2 of the Agreement as amended may be modified by agreement between the Parties without amendment of the Agreement as amended and that modifications of Annex 2 shall take effect on the date upon which they have been confirmed by exchange of diplomatic notes. I have further the honor to state that, as a result of the discussions that have taken place between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning a modification of Annex 2 of the Agreement as amended, our two Governments have agreed to modify Annex 2 of the Agreement as amended as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honor to propose on behalf of the Government of Japan that the new Annex 2 as set out in the Attachment shall replace Annex 2 of the Agreement as amended.

二六四九

米 国 と の 物 品 役 務 相 互 提 供 協 定 の 付 表 2 の 修 正 取 極

二六五〇

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わるその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年七月二十九日に東京で

日本国外務大臣 川口順子

アメリカ合衆国特命全權大使

ハワード・H・ベーカー・Jr 閣下

I have further the honor to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Howard H. Baker, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

別添

付表 2

日 本 国 の 法 律 の 規 定
平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（二十一年法律第百十三号）第六条及び第七条
イラクにおける人道復興支援活動及び安全確保支援活動の実施に関する特別措置法（二十三年法律第百三十七号）第八条
自衛隊法（千九百五十四年法律第百六十五号）第百条の十（同条第一項第一号に掲げるアメリカ合衆国の軍隊に対する物品又は役務の提供に係る部分を除く。）

Attachment

Annex 2

Provisions of the Laws of Japan
Articles 6 and 7 of the Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on September 11, 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as Concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113, 2001)
Article 8 of the Law Regarding Special Measures Concerning the Conduct of Humanitarian and Reconstruction Assistance Activities and Support Activities for Ensuring Security in Iraq (Law No. 137, 2003)
Article 100-10 of the Self Defense Forces Law (Law No. 165, 1954) (except for the provisions concerning the provision of supplies and services to the Armed Forces of the United States of America as specified in subparagraph 1 of paragraph 1)

別添

付表 2

日 本 国 の 法 律 の 規 定
平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（二十一年法律第百十三号）第六条及び第七条
イラクにおける人道復興支援活動及び安全確保支援活動の実施に関する特別措置法（二十三年法律第百三十七号）第八条
自衛隊法（千九百五十四年法律第百六十五号）第百条の十（同条第一項第一号に掲げるアメリカ合衆国の軍隊に対する物品又は役務の提供に係る部分を除く。）

Attachment

Annex 2

Provisions of the Laws of Japan
Articles 6 and 7 of the Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on September 11, 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as Concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113, 2001)
Article 8 of the Law Regarding Special Measures Concerning the Conduct of Humanitarian and Reconstruction Assistance Activities and Support Activities for Ensuring Security in Iraq (Law No. 137, 2003)
Article 100-10 of the Self Defense Forces Law (Law No. 165, 1954) (except for the provisions concerning the provision of supplies and services to the Armed Forces of the United States of America as specified in subparagraph 1 of paragraph 1)

米国との物品役務相互提供協定の付表２の修正取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十八年四月二十八日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定及び二千四年二月二十七日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定により改正された千九百九十六年四月十五日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の付表２の修正に関する本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするをアメリカ合衆国政府に代わって確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年七月二十九日に東京で

二六五二

(U.S. Note)

Tokyo, July 29, 2004

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning a modification of Annex 2 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on April 15, 1996, as amended by the Agreement amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on February 27, 2004, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the proposals set out in your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

アメリカ合衆国特命全權大使
ハワード・H・ベーカー・Jr

(Signed) Howard H. Baker, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

Her Excellency
Ms. Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本国外務大臣 川口順子閣下

（参考）

この取極は、平成十年四月二十八日に署名された物品役務相互提供協定の改定協定（平成十一年二国間条約集参照）及び平成十六年二月二十七日に署名された物品役務相互提供協定の改正協定（この条約集に掲載）によって改正された平成八年四月十五日に署名された物品役務相互提供協定（平成八年二国間条約集参照）の付表２が新たな付表２に代わることについての日米両政府の了解を確認したものである。